

*Т. В. Брус, И. Г. Рахманова*

Витебский государственный ордена Дружбы народов  
медицинский университет, Витебск, Беларусь

*T. V. Brus, I. G. Rakhmanova*

Vitebsk State Order of Peoples' Friendship Medical University, Vitebsk,  
Belarus

УДК 372.881.161.1:394.91

## **ОБ ОСОБЕННОСТЯХ РАБОТЫ С ТЕКСТАМИ БИОГРАФИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ- МЕДИКАМ**

### **ABOUT PECULIARITIES OF WORKING WITH TEXTS OF BIOGRAPHICAL CHARACTER IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS-MEDICINES**

*В тезисах рассматриваются особенности работы с текстами биографического характера, включающими в себя эпонимические медицинские термины.*

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, тексты биографического характера, студенты-медики, эпонимическая медицинская терминология.*

*The theses deal with the peculiarities of working with biographical texts, including eponymic medical terms.*

*Key words: Russian as a foreign language, biographical texts, medical students, epinomical medical terminology.*

При обучении русскому языку студентов-иностранцев лингвострановедческий аспект занимал и занимает важное место. Кроме того, существует настоятельная необходимость учитывать будущую специальность студентов, в связи с чем на определенном этапе обучения в дополнение к общему страноведению следует выделить страноведческую информацию, связанную с этой специальностью. В нашем случае – со специальностью врача.

Необходимость создания фоновых знаний в области медицинской терминологии, связанной с историей развития русской медицины, становится критерием отбора страноведческого материала. Этот отбор обуславливается не только страноведческой, но и дидактической необходимостью.

В преподавании русского языка иностранным студентам важна связь профессиональных интересов и страноведческих задач учебного процесса. Огромную роль в обеспечении этой связи играют учебные тексты, которые будут одновременно полезны для студентов в профессиональном общении и ценны в образовательно-познавательном, страноведческом

плане. Эти тексты могут представлять собой биографии выдающихся ученых. Будущим медикам полезно и целесообразно познакомиться с жизнью и деятельностью таких выдающихся ученых-медиков, как Н. И. Пирогов, С. П. Боткин, И. И. Мечников, Н. Н. Бурденко, Г. А. Илизаров, И. П. Павлов и др., внесших огромный вклад в мировую науку и вошедших в мировую эпонимию. Это может помочь и значительно облегчить иностранным студентам изучение специальности, позволит убедительно проиллюстрировать взаимосвязь, постоянное развитие и преемственность русской науки.

Особое место в медицинской литературе, а следовательно, и в подготовке врача занимают эпонимические термины (термины, в название которых входят собственные имена). Без предварительного знакомства с биографиями ученых-медиков, получивших мировую известность, не будут в полной мере восприняты в лекционном курсе по анатомии, нормальной физиологии, хирургии, терапии, фармакологии и другим дисциплинам термины: болезнь Боткина, гипсовая повязка по Пирогову, ампутация по Пирогову, павловские фистулы, сеченовские явления торможения и возбуждения, диагностика блуждающей почки по Боткину, микстура Бехтерева, мазь Вишневского, капли Зеленина, бальзам Шостаковского, аппарат Илизарова и др. Фамилии, которыми названы термины, необходимо запомнить, так как за ними стоят болезни, методы диагностики и лечения.

Эпонимическая медицинская терминология чрезвычайно распространена, она употребляется в медицинской практике, в специальной литературе, в интернете, в Международной классификации болезней, поэтому, как показал опыт, для проведения лингвострановедческой работы на занятиях по русскому языку уместно использовать тексты биографического характера, представляющие собой адаптированные статьи об ученых, написанные специалистами в данной области знаний. В таких статьях, как правило, четко выражена и достаточна стабильна композиция: жизненный путь, основные сведения научной биографии, формирование характера человека, посвятившего себя борьбе за здоровье и жизнь других людей, общественная деятельность, ученики и последователи, значение и оценка научных открытий ученого отечественными и зарубежными деятелями науки.

В такого типа текстах, кроме устойчивого строения, присутствуют эпонимические термины, связанные с именем данного ученого, а также относительно закрепленный набор изучаемых лексико-синтаксических языковых единиц, что позволяет обучать студентов-иностранцев языку специальности, вырабатывать навыки наблюдения над текстом, вычленения определенной информации.

Тексты биографического характера разделяют на два типа: справочно-энциклопедические и программно-иллюстративные. В справочно-энциклопедическом тексте перечисляются основные этапы жизненного пути ученого, называются основные открытия, причем с точными дан-

ными. Эти тексты отличаются большой насыщенностью информации, официально-деловым стилем изложения и направлены на ознакомление учащихся с информацией единичного характера, поэтому эти тексты не обеспечивают восприятия и запоминания всех сведений.

В программно-иллюстративном тексте содержатся языковые средства, необходимые для обеспечения коммуникативной деятельности в пределах определенной учебной темы. Конкретный текстовый материал отличается меньшей насыщенностью информации и представляет собой художественно-публицистический текст, который волнует читателя. В нем даются оценки, чувствуется авторское отношение к описываемым событиям.

Работа над биографией того или иного деятеля науки нередко дополняется микротекстами, представляющими высказывания, обращения к своим ученикам самих ученых или фрагменты воспоминаний их последователей и соратников. Это значительно оживляет и активизирует деятельность студентов на уроке, помогает преподавателю организовать дискуссию о призвании, долге, этике врача, о взаимоотношениях доктора и пациента, о верности клятве Гиппократова и т. д. Это очень сложный и важный момент урока русского языка как иностранного. Но наградой преподавателю, правильно организовавшему занятие, служит речь студента, который еще не без ошибок, но эмоционально выражает свою собственную точку зрения, используя необходимые аргументы и факты.

Предлагаем примерный план такого занятия:

1. Перед началом работы над биографическим текстом выясняется, что известно студентам об ученом (как правило, они имеют очень скудные сведения).

2. В предтекстовых упражнениях объясняется и проверяется понимание слов и словосочетаний, встречающихся впервые, устраняются грамматические трудности.

3. Затем проводится ознакомительное чтение текста с необходимыми комментариями преподавателя.

4. С целью проверки понимания текста студентам в послетекстовых заданиях могут быть предложены вопросы, вычлняющие определенную информацию.

5. Выполнение таких упражнений, как письменное составление хронологических данных биографии и выхода научных трудов, подготовит студентов к более сложным творческим заданиям – составлению монологического высказывания с опорой на текст и записи.

6. Некоторые научные работы ученого в биографическом тексте могут быть только названы. Студентам же дается задание высказать предположение, о чем идет речь в этих работах.

7. Затем студентам предлагается прочитать и прокомментировать микротексты, которые могут представлять собой высказывание самого ученого, обращение его к молодежи, воспоминания его соратников, учеников, последователей и известных деятелей науки.

8. Для домашнего задания может быть предложено составление письменного сообщения, мини-доклада, реферата о данном ученом с привлечением дополнительного материала, найденного самими студентами.

Все перечисленные выше задания помогут иностранным студентам в выработке навыков и умений употребления тех или иных грамматических конструкций, построения собственного монологического высказывания, дадут возможность расширить лингвострановедческие знания по специальности, обогатить словарный запас.

Таким образом, работа с текстами биографического характера полезна для иностранных студентов-медиков и в профессиональном, и в образовательно-познавательном, и языковом отношениях.

*Т. Б. Брус, О. Ю. Родионова*

Витебский государственный ордена Дружбы народов  
медицинский университет, Витебск, Беларусь

*T. B. Brus, O. U. Rodionova*

Vitebsk State Order of Peoples' Friendship Medical University,  
Vitebsk, Belarus

УДК372.881.161.1:394.91

## **СПЕЦИФИКА УЧЕТА МОТИВАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

## **SPECIFICATION OF MOTIVATION ACCOUNT IN EDUCATION OF RUSSIAN LANGUAGE FOREIGN STUDENTS-MEDICIANS**

*В тезисах сравниваются мотивирующие факторы при обучении русскому языку иностранных студентов, получающих медицинское образование на русском и русском и английском языках.*

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, мотивация, коммуникативная направленность, учебные пособия.*

*The theses compare the motivating factors when teaching Russian to foreign students who receive medical education in Russian and Russian and English.*

*Key words: Russian as a foreign language, motivation, communicative orientation, teaching aids.*

Современная методика преподавания русского языка как иностранного опирается на психологическую теорию деятельности, разработанную известными учеными XX века Л. С. Выготским, А. А. Леонтьевым, П. Я. Гальпериным и др. Основное положение этой теории состоит в том, что обучение может базироваться только на основе активной деятельности учащихся.